

「梵文（二下）」課程大綱

課程名稱：梵文（二下） Sanskrit (II)(2)

授課教師：蔡耀明

學分數：3學分

授課年度：九十四學年度第二學期

上課時間：星期五 (9:10-12:10)

教室：文學院 17

Office hours: 星期二 (2:20-3:10)、星期五 (1:20-2:10)， at 哲學系館 305

電子信箱：tsaiyt@ntu.edu.tw

網站：<http://ccms.ntu.edu.tw/~tsaiyt/>

【課程大綱】：

本課程選取《聖妙吉祥真實名經》、《善勇猛般若波羅蜜多經》、龍樹的《中論》、世親的《唯識三十頌》、蓮花戒的《修學次第》、世親的《俱舍論》的一些梵文章節段落來研讀，循序漸進，藉以琢磨梵文能力，培養對梵文的運用能力，期能因此建立閱讀多樣的梵文佛典的初步水準，並且熟悉梵文佛典的字句。課程以語言訓練為主，並不會涉及文獻比較或義理討論。整個學期將按照「課程單元進度」的六個單元的教材順次進行。

【課程單元進度】：

(一) 《聖妙吉祥真實名經》 (第1-2週 2006/02/24 - 03/03)

* Alex Wayman (tr.), *Chanting the Names of Mañjuśrī: The Mañjuśrī-Nāma Saṃgīti, Sanskrit and Tibetan Texts*, Boston, 1985 (Reprinted in 1999, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers).

〔進修書目〕：

* 《佛說最勝妙吉祥根本智最上祕密一切名義三摩地分 (Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti) 》，二卷，宋·施護 (Dānapāla) 於 1002 年譯，大正藏第二十冊 (T. 1187, vol. 20, pp. 808a-814b)。

* 《文殊所說最勝名義經》，二卷，宋·金總持等譯，大正藏第二十冊 (T. 1188, vol. 20, pp. 814c-820a)。

* 《佛說文殊菩薩最勝真實名義經》，一卷，元·沙囉巴譯，大正藏第二十冊 (T. 1189, vol. 20, pp. 820a-825c)。

* 《聖妙吉祥真實名經》，一卷，元·釋智譯，大正藏第二十冊 (T. 1190, vol. 20, pp. 826b-834a)。

* 月官菩薩，《聖妙吉祥真實名經廣釋》，林崇安譯，（高雄：諦聽文化事業，2001年）。

* Ronald M. Davidson, "The Litany of Names of Mañjuśrī: Text and Translation of the Mañjuśrīnāmasaṃgīti," *Tantric and Taoist Studies in honour of R.A. Stein*, edited by Michel Strickmann, Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1981, pp. 1-69.

* 塚本啟祥等編，《梵語佛典の研究（IV）：密教經典篇》（京都：平樂寺書店，1989年），頁203-208。

(二) 《善勇猛般若波羅蜜多經》 (第3-7週 2006/03/10 - 04/07)

* *Suvikrāntavikrāmi-Paripṛcchā Prajñāpāramitā-Sūtra* 《梵文善勇猛般若波羅蜜多經·序論文付》，edited by Ryusho Hikata, Fukuoka: Kyushu University, 1958.

〔進修書目〕：

- * 《大般若波羅蜜多經 (*Prajñāpāramitā-sūtra*) · 第十六會 · 般若波羅蜜多分》, 十卷, 唐 · 玄奘於 660-663 年譯, 大正藏第七冊 (T. 220 (16), vol. 7, pp. 1055c-1110a) 。
- “The Questions of Suvikrāntavikrāmin,” *Perfect Wisdom: The Short Prajñāpāramitā Texts*, translated by Edward Conze, Totnes: Buddhist Publishing Group, 1993, pp. 1-78.
- Edward Conze, *The Prajñāpāramitā Literature*. second edition (Revised and Enlarged), *Bibliographia Philologica Buddhica*, no. 1, Tokyo: The Reiyukai, 1978.

(三) 《中論》 (第8-12週 2006/04/14 - 05/12)

* **David J. Kalupahana, *Mūlamadhyamakakārikā of Nāgārjuna: The Philosophy of the Middle Way -- Introduction, Sanskrit Text, English Translation and Annotation*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1991.**

- * 三枝充憲, 《中論偈頌總覽》 (東京: 春秋社, 1985年) 。
- * 稻津紀三、曾我部正幸 (編譯), 《龍樹空觀 · 中觀の研究 · 付卷: 梵漢和對照 · 中論本頌原典》 (東京: 三寶, 1988年) 。

〔進修書目〕：

- * 龍樹 (Nāgārjuna), 《中論 (*Mūla-madhyamaka-kārikā*) 》, 四卷, 青目釋, 姚秦 · 鳩摩羅什 (Kumārajīva) 於 409 年譯, 大正藏第三十冊 (T. 1564, vol. 30, pp. 1a-39c) 。
- * 龍樹 (Nāgārjuna), 《般若燈論釋 (*Prajñā-pradīpa-mūla-madhyamaka vṛtti*) 》, 十五卷, 清辨 (分別明 Bhāvaviveka; Bhavya) 釋, 唐 · 波羅頗蜜多羅 (Prabhākaramitra) 於 629-632 年譯, 大正藏第三十冊 (T. 1566, vol. 30, pp. 51b 136a) 。
- * 安慧 (Sthiramati), 《大乘中觀釋論》, 九卷, 宋 · 惟淨等於 1027-1030 年譯, 大正藏第三十冊 (T. 1567, vol. 30, pp. 136a-158c) 。
- * Brian Bocking, *Nāgārjuna in China: A Translation of the Middle Treatise*, Lewiston: The Edwin Mellen Press, 1995.
- * Jay L. Garfield (tr.), *The Fundamental Wisdom of the Middle Way: Nāgārjuna's Mūlamadhyamakakārikā*, Oxford: Oxford University Press, 1995.
- * Khenpo Tsultrim Gyamtso, *The Sun of Wisdom: Teachings on the Noble Nagarjuna's Fundamental Wisdom of the Middle Way*, Boston: Shambhala Publications, 2003.
- * Kenneth K. Inada (tr.), *Nāgārjuna: A Translation of his Mūlamadhyamakakārikā with an Introductory Essay*, Delhi: Sri Satguru Publications, 1993.
- * Nancy McCagney, *Nāgārjuna and the Philosophy of Openness*, Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, 1997.
- * 奥住毅 (譯), 《中論註釋書の研究: チャンドラキールティ『プラサンナパダー』和譯》 (東京: 大藏出版, 1988年) 。

(四) 《唯識三十頌》 (第13-14週 2006/05/19 - 05/26)

- * 吳汝鈞, 《唯識現象學 (一): 世親與護法》 (台北: 臺灣學生書局, 2002年) 。
- * 吳汝鈞, 《唯識現象學 (二): 安慧》 (台北: 臺灣學生書局, 2002年) 。
- * 稻津紀三、曾我部正幸 (編譯), 《梵漢和對照 · 世親唯識論《二十論、三十頌》原典》 (東京: 三寶, 1988年) 。

〔進修書目〕：

- * 霍韜晦, 《安慧「三十唯識釋」原典譯註》 (香港: 中文大學出版社, 1980年) 。
- * 葉阿月, 《唯識思想の研究: 根本真實としての三性説を中心にして》 (東京: 國書刊行會, 1975年) 。
- * 稻津紀三、曾我部正幸 (編譯), 《佛教人間學としての世親唯識説の根本的研究》 (東京: 三寶, 1988年) 。

(五) 《修學次第》 (第15-16週 2006/06/02 - 06/09)

* Giuseppe Tucci, "Part II - Section II: The Sanskrit and Tibetan Texts of the First *Bhāvanākrama*," *Minor Buddhist Texts*, parts I & II, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1986, pp. 497-592.

〔進修書目〕：

- * 蓮花戒 (Kamalaśīla), 《廣釋菩提心論》 (*Bhāvanā-krama*), 四卷, 宋・施護 (Dānapāla) 於 1009 年譯 (T. 1664, vol. 32, pp. 563a-572b)。
- * H. H. Dalai Lama, *Stages of Meditation*, 譯成《禪修地圖》, 項慧齡、廖本聖譯, (台北: 橡樹林文化, 2003年)。
- * Kamalaśīla, *Bhāvanā-kramah of Ācārya Kamalaśīla (Tibetan Version, Sanskrit Restoration and Hindi Translation)*, restored, translated and edited by Gyaltzen Namdol, Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1985.
- * Kamalaśīla, *Bhāvanā-krama of Kamalaśīla*, translated by Parmananda Sharma, New Delhi: Aditya Prakashan, 1997.
- * Robert F. Olson, Masao Ichishima (tr.), "The Third Process of Meditative Actualization by Kamalaśīla," 《大正大學綜合佛教研究所年報》創刊號 (1979年5月), 頁17-53.
- * Giuseppe Tucci, "Part II - Section I - Chapter 2: The Contents of the First *Bhāvanākrama*," *Minor Buddhist Texts*, parts I & II, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1986, pp. 465-492.
- * Giuseppe Tucci, *Minor Buddhist Texts*, part III: Third *Bhāvanākrama*, Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1971.
- * 芳村修基, 《インド大乘佛教思想研究: カマラシ | ラの思想》 (京都: 百花苑, 1974年)。

〔進一步的參考材料〕：

- * Paul Demiéville, *Le concile de Lhasa*, 譯成《吐蕃僧諍記》, 耿昇譯, (台北: 商鼎文化出版, 1993年)。
- * Joseph F. Roccasalvo, "The Debate at bSam yas: A Study in Religious Contrast and Correspondence," *Philosophy East and West* 30/4 (October 1980): 505-520.
- * Giuseppe Tucci, "Part II - Section I - Chapter 1: The Debate of bSam yas According to Tibetan Sources," *Minor Buddhist Texts*, parts I & II, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1986, pp. 313-464.
- * Alex Wayman, "Doctrinal Disputes and the Debate of bSam yas," *Central Asiatic Journal* 21/2 (1977): 139-144.
- * 伊原照蓮, 〈止觀の密教化: 『修習次第』における〉, 收錄於《佛教の實踐原理》, 關口真大編, (東京: 山喜房佛書林, 1977年), 頁105-114.

(六) 《俱舍論》 (第17-18週 2006/06/16 - 06/23)

* 水田惠純等著, 《梵本藏漢英和譯合璧・阿毗達磨俱舍論本頌の研究: 界品・根品・世間品》 (京都: 永田文昌堂, 1973年)。

* 江島惠教 (編), 《梵文阿毗達磨俱舍論・I: 界品》 (東京: 山喜房佛書林, 1989年)。

〔進修書目〕：

- * Yaśomitra, *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā*, edited by Unrai Wogihara, Tokyo: The Publishing Association of Abhidharmakośavyākhyā, 1932-1936.
- * Louis de La Vallée Poussin (tr.), *Abhidharmakośabhāṣyam*, translated from French by Leo M. Pruden, 4 vols, Berkeley: Asian Humanities Press, 1988-1990.
- * Shubhangi S. Pradhan (compiler), *The Word-Index of Abhidharmakośa*, Delhi: Sri Satguru Publications, 1993.
- * 平川彰等著, 《俱舍論索引》, 共3部, (東京: 大藏出版, 1973-1978年)。

* 前田至成等著，《梵本藏譯漢譯合璧・阿毗達磨俱舍論本頌の研究：業品・隨眠品》，改訂版，（京都：永田文昌堂，1986年）。

〔進一步的參考材料〕：

* Erich Frauwallner, *Studies in Abhidharma Literature and the Origins of Buddhist Philosophical Systems*, translated from the German by Sophie Francis Kidd, Albany: State University of New York Press, 1995.

* Ulrich T. Kragh, "The Extant Abhidharma-literature," *The Indian International Journal of Buddhist Studies* 3 (2002): 123-167.

* Kogen Mizuno, "Abhidharma Literature," *Encyclopaedia of Buddhism*, edited by G. P. Malalasekera, Colombo: The Government of Ceylon, 1961, pp. 64-80.

* Karl H. Potter, Robert E. Buswell, Jr., Padmanabh S. Jaini, Noble Ross Reat (eds.), *Abhidharma Buddhism to 150 A.D.*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. VII, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1996.

【課程進行方式】：

◎本課程將按照「課程單元進度」的六部教材的次序，進行梵文佛典的語句解讀。學期開頭的二個星期，由授課教師帶領解讀。之後，由修課學員輪流練習解讀。

◎學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

【教材和參考書目】：詳如「課程單元進度」和「延伸的參考材料」所列。更多的參考材料，於課堂隨時補充。

【成績評量】：平時上課 60%、平時作業 20%、期末作業 20%。

【延伸的參考材料】：

〔入門文選 / 讀本〕：

* 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》（北京：商務印書館，2001年）。

* A. F. Stenzler, 《梵文基礎讀本》，季羨林譯，（北京：北京大學出版社，1996年）。

* John Brough, *Selections from Classical Sanskrit Literature: With English Translation and Notes*, London: Luzac & Company, 1951.

* Jayantkrishna H. Dave and et al. (eds.), *Saral Sanskrit Shikshak*, (part I): Text-book for Sanskrit Prarambha, 4th edition, (part II): Text-book for Sanskrit Pravesha, 2nd edition, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan, 1966.

* Charles R. Lanman, *A Sanskrit Reader: Text and Vocabulary and Notes*, Cambridge: Harvard University Press, 1959, first published in 1884.

* 奈良康明（編），《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林・中山書房，1970年）。

* 菅沼晃，《サンスクリット講讀：インド思想篇》（東京：平河出版社，1986年）。

〔工具書〕：

* Roderick S. Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994.

* Edwin Gerow, *A Glossary of Indian Figures of Speech*, The Hague: Mouton, 1971.

* Harold G. Goward, K. Kunjuni Raja, *The Philosophy of the Grammarians*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. 5, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1990.

* J. F. Staal, *A Reader on the Sanskrit Grammarians*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1985.

* William D. Whitney, *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language: A Supplement to his Sanskrit Grammar*, 1885, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers. (<http://hindunet.org/saraswati/dictionary/9VERBS.HTM>)

〔字典〕：

- * 林光明、林怡馨（合編），《梵漢大辭典》（台北：嘉豐出版社，2004年）。
- * Kashinath Vasudev Abhyankar and J. M. Shukla, *A Dictionary of Sanskrit Grammar*, 2nd revised edition, Baroda: Oriental Institute, University of Baroda Press, 1977.
- * Vaman Shivram Apte, *The Student's English-Sanskrit Dictionary*, 3rd edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1920.
- * Edward Conze, *Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature*, Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1973.
- * Ernest J. Eitel, *Hand-book of Chinese Buddhism being Sanskrit-Chinese Dictionary with Vocabularies of Buddhist Terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese*, 2nd edition, London: Trubner & Co., 1888.
- * John Grimes, *A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English*, Albany: State University of New York Press, 1989.
- * Arthur A. MacDonell, *A Practical Sanskrit Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1954.
- * Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1899.
- * Monier Monier-Williams, *A Dictionary: English and Sanskrit*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1976.
- * Charles S. Prebish, *Historical Dictionary of Buddhism*, Metuchen: The Scarecrow Press, 1993.
- * Margaret and James Stutley, *Harper's Dictionary of Hinduism: Its Mythology, Folklore, Philosophy, Literature, and History*, New York: Harper & Row, 1977.
- * 平川彰（編），《佛教漢梵大辭典》（東京：靈友會，1997年）。
- * 荻原雲來，〈《梵漢對譯佛教辭典：翻譯名義大集（Mahāvīyutpatti）》〉（東京：山喜房佛書林，1959年）。
- * 荻原雲來（編），《漢譯對照梵和大辭典》，新裝版，（東京：講談社，1986年）。

〔進修書目〕：

- * 季羨林，〈《佛教》〉，季羨林文集，第7卷，（南昌：江西教育出版社，1998年）。
- * 季羨林（主編），〈《書山履痕：季羨林自選集》〉（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- * 季羨林（主編），〈《異域神游心影：金克木自選集》〉（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- * 季羨林，〈《當代學者自選文庫·季羨林卷》〉（合肥：安徽教育出版社，1999年）。
- * 金克木，〈《梵語文學史》〉（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- * 金克木，〈《天竺詩文》〉（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- * 金克木，〈《梵語語法《波你尼經》概述》〉，收錄於《梵佛探》（南昌：江西教育出版社，1999年），頁1-86。
- * 金克木，〈《印度文化餘論：《梵竺廬集補編》》〉（北京：學苑出版社，2002年）。
- * 周一良，〈《中國的梵文研究》〉，收錄於《周一良集（第三卷：佛教史與敦煌學）》（瀋陽：遼寧教育出版社，1998年），頁218-236。
- * 段晴，〈《波你尼語法入門：Sārasiddhāntakaumudī《月光疏精粹》述解》〉（北京：北京大學出版社，2001年）。
- * 徐梵澄，〈《梵文研究在歐西》〉，《徐梵澄集》，中國社會科學院科研局組織編選，（北京：中國社會科學出版社，2001年），頁323-336。
- * Sures Chandra Banerji, *A Companion to Sanskrit Literature: Spanning a Period of over Three Thousand Years, Containing Brief Accounts of Authors, Works, Characters, Technical Terms, Geographical Names, Myths, Legends and Several Appendices*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1971.
- * Sures Chandra Banerji, *Historical Survey of Ancient Indian Grammars (Sanskrit, Pali and Prakrit)*, Delhi: Sharada Publishing House, 1996.
- * V. K. Chari, *Sanskrit Criticism*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.
- * Pierre-Sylvain Filliozat, *The Sanskrit Language: An Overview: History and Structure, Linguistic and Philosophical Representations, Uses and Users*, translated from the French by T. K. Gopalan, Varanasi: Indica Books, 2000.

- * Hans Henrich Hock (ed.), *Studies in Sanskrit Syntax: A Volume in Honor of the Centennial of Speijer's Sanskrit Syntax*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1991.
- * Colin P. Masica, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- * J. F. Staal, *Word Order in Sanskrit and Universal Grammar*, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 1967.
- * Akira Yuyama, "An Appraisal of the History of Buddhist Sanskrit Studies in East Asia," *Studies on Buddhism: In Honour of Professor A. K. Warder*, edited by N. K. Wagle and F. Watanabe, Toronto: University of Toronto, 1993, pp. 194-203.
- * 《古典梵語大文法：インド・パーニニ文典全譯》（上、中、下），吉町義雄譯，（東京：泰流社，1990年）。